Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Micheasza\* Moreszyty\*\* \*\*\* w dniach Jotama,\*\*\*\* \*\*\*\*\* Achaza,\*\*\*\*\*\* Hiskiasza,\*\*\*\*\*\*\* królów Judy,\*\*\*\*\*\*\*\* które zobaczył\*\*\*\*\*\*\*\*\* nad Samarią\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i (nad) Jerozolimą.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Micheasz, מִיכָיָה (michaja h), czyli: Kto jest jak JAHWE (740-715 r. p. Chr.), współczesny Izajasza (290 3:8) i Ozeasza. Sto lat później, za Jeremiasza, cytowano jego proroctwa o Jerozolimie (300 26:18), 400 1:1L.][\*\*Moreszet, מֹורֶׁשֶת (moreszet), czyli: wiano (?); miasto na granicy filistyńskiej, niedaleko Gat, ok. 35 km na pd zach od Jerozolimy.][\*\*\*300 26:18][\*\*\*\*Jotam, יֹותָם (jotam), czyli: JAHWE jest doskonały (740-736 r. p. Chr.), Achaz, אָחָז (’achaz), czyli: własność (736-716 r. p. Chr., zob. 120 16:1-4; 400 6:16), wezwał na pomoc Tiglat-Pilesera III (745-727 r. p. Chr.) zagrożony przez połączone siły Syrii i Efraima lub Izraela (120 16:5-9; 140 28:16-21). Hiskiasz, חִזְקִּיָהּו (chizqijjahu), czyli: JAHWE wzmocnił (729-687 r. p. Chr.). Wg 120 18:1 Hiskiasz objął panowanie w 729 r. p. Chr., wg 120 18:13 w 715. Istnieje możliwość, że przez pierwsze lata panował wspólnie z Achazem.][\*\*\*\*\*120 15:32-38][\*\*\*\*\*\*120 16:1-20][\*\*\*\*\*\*\*120 18:120][\*\*\*\*\*\*\*\*290 1:1][\*\*\*\*\*\*\*\*\*które zobaczył, אֲׁשֶר־חָזָה , par. do הָיָה אֲׁשֶר , por. ὑπὲρ ὧν εἶδεν i καὶ ἐγένετο, odnosi się do Słowa JAHWE, które prorok zobaczył, nie usłyszał, stąd wyrażenie stało się Słowo JAHWE trudno postrzegać jako zwykły hebr., 400 1:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Samaria uległa Salmanasarowi V (727722 r. p. Chr.).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jerozolima oparła się Sancherybowi (705-681 r. p. Chr.), 120 18:13-19:37.] |